



EL USO DE TEST EN ESPAÑOL PARA INVESTIGACIONES TRANS-CULTURALES



ARIADNA ANGULO-BRUNET

www.angulobrunet.es



@AnguloBrunet

Contexto

• Español lengua oficial en 21 países. España, México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Venezuela, Puerto Rico, República Dominicana, Cuba y Guinea Ecuatorial.

Pero...



Contexto





Español + 5 lenguas cooficiales



Contexto

language-driven adaptation (adaptación motivada idioma)

culture-driven adaptation

(adaptación motivada cultura)

construct-driven adaptation (adaptación motivada constructo)

familiarity-driven adaptation (adaptación motivada familiaridad)

theory-driven adaptation (adaptación motivada teoría)





Ejemplo

Objetivo:

conocer qué variables son importantes para explicar la percepción de estereotipos (en ficción seriada) de personajes gays.

Antecedentes:

Estudios cualitativos sobre temática en Mexico-España:

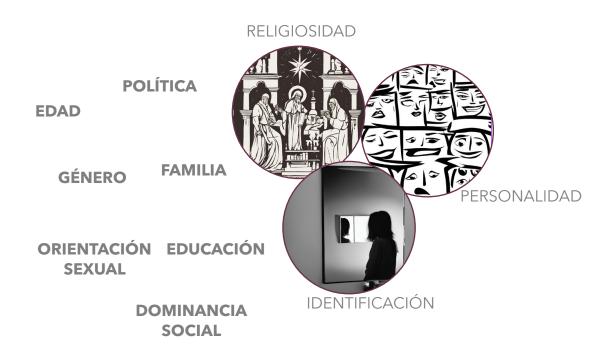
- Angulo-Brunet et al. (2024)
- Vázquez-Tapia y Soto-Sanfiel (2024)





Ejemplo

¿Qué variables pueden ser útiles?





Personalidad

Ejemplo

IPIP (https://ipip.ori.org/Spanishmini- IPIPposneg.htm; Donnellan et al., 2006)	España Martínez-Molina y Arias (2018) (https://ipip.ori.org/Spanishmini- IPIPposneg.htm)	Argentina (Gross y Cupani, 2016)
I am the life of the party	Soy el alma de la fiesta	Soy el alma de las fiestas.
Talk to a lot of different people at parties	En las fiestas hablo con muchas personas	En las fiestas hablo con diferentes tipos de personas.
Have difficulty understanding abstract ideas	Tengo dificultad para entender ideas abstractas	Se me dificulta entender ideas abstractas. (



have translated and adapted the mini-IPIP into Spanish, striving to maintain standard expressions that are used in different countries where Spanish is spoken as an official language



Personalidad

Ejemplo

Martínez-Molina y Arias (2018) (https://ipip.ori.org/Spanishmini-IPIPposneg.htm)

Invarianza entre estudiantes universitarios: Chilenos y Estado Unidenses.

have translated and adapted the mini-IPIP into Spanish, striving to maintain standard expressions that are used in different countries where Spanish is spoken as an official language

Aplicaciones en otros contextos:

- España (e.g., Maldonado-Murcia, et al., 2020; Torres-Marín et al 2024).
- Paraguay (Vuyk et al., 2023).

Donnellan et al. (2006) (https://ipip.ori.org/Spanishmini-IPIPposneg.htm)

Aplicaciones en otros contextos:

- Mexico (e.g., de la Fuente y Cruz, 2017)
- Paraguay (Vuyk et al., 2023).

Dominancia Social

Ejemplo

Sidanius y Pratto (1994) Crea la escala

Jost y Thompson (2000)

Propone factores

Silván-Ferrero y Bustillos (2007) Adaptación al castellano (España)

Cárdenas et al. (2010) Adaptación al castellano (Chile)

Eller et al. (2014) Aplicación México DF





Ejemplo

Retos encontrados

- No existen estudios que utilizen la misma versión de la herramienta (en los dos contextos).
- Se aplican versiones que no han sido adaptadas a los contextos específicos.
- Se aplican versionen sin examinar sus propiedades psicométricas.

¿Qué debemos hacer?



Adaptar y traducir test

Pre-condiciones

PC-1. Obtener el permiso necesario del titular de los derechos de propiedad intelectual relacionados con la prueba antes de llevar a cabo cualquier adaptación

PC-2 Evaluar que la cantidad de superposición en la definición y contenido del constructo medido por la prueba y el contenido del ítem en las poblaciones de interés sea suficiente para el uso (o usos) previsto de las puntuaciones.

PC-3 Minimizar la influencia de cualquier diferencia cultural y lingüística que sea irrelevante para los usos previstos de la prueba en las poblaciones de interés.



INTERNATIONAL TEST COMMISSION

ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second Edition)

Version 2.4

Please reference this document as:

International Test Commission. (2017). *The ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second edition)*. [www.InTestCom.org]

The contents of this document are copyrighted by the International Test Commission (ITC) © 2016. All rights reserved. Requests relating to the use, adaptation or translation of this document or any of the contents should be addressed to the Secretary-General: Secretary@InTestCom.org

Adaptar y traducir test

Test Development Guidelines

TD-1 Asegurar que los procesos de traducción y adaptación consideren las diferencias lingüísticas, psicológicas y culturales en las poblaciones previstas a través de la elección de expertos con experiencia relevante.

TD-2 Utilizar diseños y procedimientos de traducción apropiados para maximizar la idoneidad de la adaptación de la prueba en las poblaciones previstas.

TD-3 Proporcionar evidencia de que las instrucciones de la prueba y el contenido de los ítems tienen un significado similar para todas las poblaciones previstas.

TD-4 Proporcionar evidencia de que los formatos de los ítems, las escalas de calificación, las categorías de puntuación, las convenciones de la prueba, los modos de administración y otros procedimientos son adecuados para todas las poblaciones previstas.

TD-5 Recopilar datos piloto sobre la prueba adaptada para permitir el análisis de ítems, la evaluación de la fiabilidad y estudios de validez a pequeña escala, de manera que se puedan realizar las revisiones necesarias a la prueba adaptada.



INTERNATIONAL TEST COMMISSION

ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second Edition)

Version 2.4

Please reference this document as:

International Test Commission. (2017). *The ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second edition)*. [www.InTestCom.org]

The contents of this document are copyrighted by the International Test Commission (ITC) © 2016. All rights reserved. Requests relating to the use, adaptation or translation of this document or any of the contents should be addressed to the Secretary-General: Secretary@InTestCom.org

Adaptar y traducir test

Confirmation Guideliness

C-1 Seleccionar una muestra con características relevantes para el uso previsto de la prueba y de tamaño y relevancia suficientes para los análisis empíricos.

C-2 Proporcionar evidencia estadística relevante sobre la equivalencia de constructo, la equivalencia de método y la equivalencia de ítem para todas las poblaciones previstas.

C-3 Proporcionar evidencia que respalde las normas, la fiabilidad y la validez de la versión adaptada de la prueba en las poblaciones previstas.

C-4 Utilizar un diseño de equiparación apropiado y procedimientos de análisis de datos al vincular escalas de puntuación de diferentes versiones lingüísticas de una prueba.



INTERNATIONAL TEST COMMISSION

ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second Edition)

Version 2.4

Please reference this document as:

International Test Commission. (2017). *The ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second edition)*. [www.InTestCom.org]

The contents of this document are copyrighted by the International Test Commission (ITC) © 2016. All rights reserved. Requests relating to the use, adaptation or translation of this document or any of the contents should be addressed to the Secretary-General: Secretary@InTestCom.org

¿Qué es equivalencia?

- Es importante que en investigación trans-cultural los constructos sean equivalentes entre los grupos de interés.
- No-equivalencia y sesgos:
 - Constructo
 - Escala de respuesta
 - Contenido de los ítems



Puede resultar en que un test (de mismo contenido) evalue características (o constructos) diferentes para cada grupo.



¿Cómo logramos la equivalencia?



Control de calidad durante la traducción



Consulta a especialistas y población diana

ver por ejemplo Hambleton (2005)



Prueba piloto del instrumento



Necesidad de evaluación

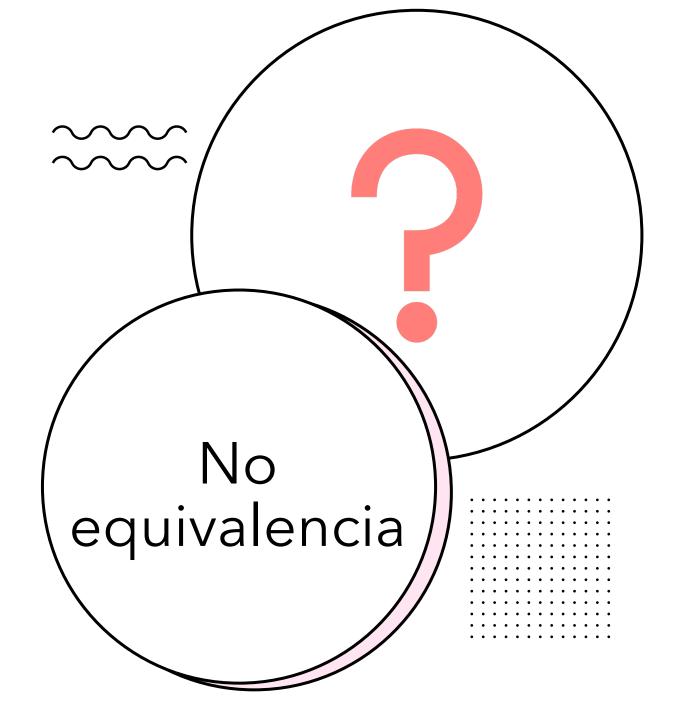


¿Cómo evalúamos la equivalencia?

Measurement equivalence/Structural equivalence → Análisis factorial/SEM

	Table 1 Examples of aims for DIF validation studies	Gómez-Benito et al (2018)
Source of validity evidence	DIF validation studies	
Test content	To examine if construct representation is similar for identifiable groups of the intended population	
	To examine if there are difference in the accessibility of test content To examine if any content in items flagged for DIF is irrelevant to the construct measured	
Response processes	To assess if items test tap the same intended process delineated in the test specification for identifiable groups	
Internal structure	To analyze if the relationships among items or part of the test are similar for different groups of test takers (dimensionality) To evaluate whether an item measures a construct-irrelevant dimension for some examinees	
Relations to other variables	To analyze if the relationships between item/test responses and additional variable or covariates conceptually related follow the same patterns for identifiable groups of the intended population	
Consequences of testing	To examine if unintended consequences of testing arises from construct-irrelevant components or construct underrepresentation (e.g., does eliminating DIF items lead to construct underrepresentation? Does the presence of DIF items lead to different pass rates for identifiable groups?	





- Analizar el motivo de la no equivalencia.
- Examinar si es posible interpretar (o no) las puntuaciones teniendo en cuenta los resultados.
- En caso de publicación, documentar todo el proceso y proveer el máximo de evidencias de calidad psicométrica de las versiones.

¿Qué es equivalencia?

- Es importante que en investigación trans-cultural los constructos sean equivalentes entre los grupos de interés.
- No-equivalencia y sesgos:
 - Constructo
 - Escala de respuesta
 - Contenido de los ítems



Puede resultar en que un test (de mismo contenido) evalue características (o constructos) diferentes para cada grupo.



Textos de referencia

Translating and Adapting Tests (Second edition) | Final Version | v.2.4



Psicothema (2023) 35(3) 217-226

Psicothema

https://www.psicothema.com • ISSN 0214-9915

Colegio Oficial de Psicólogos del Principado de Asturia:



Article

Evidence for Test Validation: A Guide for Practitioners

Stephen Sireci¹ and Isabel Benítez^{2,3}

¹ University of Massachusetts Amherst, USA ² University of Granada, Spain

³ Mind, Brain and Behaviour Research Center (CIMCYC), Granada, Spain



INTERNATIONAL TEST COMMISSION

ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests
(Second Edition)

Version 2.4





Check for updates

The Test Adaptation Reporting Standards (TARES): reporting test adaptations

Dragos Iliescu^{a,b}, Dave Bartram^c, Pia Zeinoun^d, Matthias Ziegler^e, Paula Elosua^f, Stephen Sireci^g, Kurt F. Geisinger^h, Aletta Odendaal^b, Maria Elena Oliveri^h, Jon Twingⁱ and Wayne Camara^j

^aDepartment of Psychology and Cognitive Science, Univ ^bDepartment of Industrial Psychology, Stellenbosch ^cUniversity of Kent, Canterbury, UK; ^dGravitas Consultants for Psychology, Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Basque Country, Bilbao, Spain; ^gCollege of Education, U USA; ^hBuros Center for Testing, University of NE, Lincoln York, NY, USA; ^jLaw School Admission Council, Newtowr



Psicothema 2018, Vol. 30, No. 1, 104-109 doi: 10.7334/psicothema2017.183 ISSN 0214 - 9915 CODEN PSOTEG Copyright © 2018 Psicothema www.psicothema.com



Psicothema 2013, Vol. 25, No. 2, 151-157 doi: 10.7334/psicothema2013.24 ISSN 0214 - 9915 CODEN PSOTEG Copyright © 2013 Psicothema www.psicothema.com

Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición

Juana Gómez-Benito¹, Stephen Sireci², José-Luis Padilla³, M. Dolores Hidalgo⁴, and Isabel Benítez⁵

¹ Universidad de Barcelona, ² University of Massachusetts Amherst (USA), ³ Universidad de Granada, ⁴ Universidad de Murcia, and Universidad Loyola Andalucía⁵

Differential Item Functioning: Beyond validity evidence based

on internal structure



Conclusiones

- Hay bastantes limitaciones en el uso de test en investigaciones transculturales que comparten el mismo idioma.
- Es necesario obtener evidencia de calidad psicométrica que apoye el uso de les puntuaciones para sus usos previstos.
- Es importante el uso de métodos estadísticos rigurosos... pero es necesario seguir métodos cualitativos rigurosos antes.







EL USO DE TEST EN ESPAÑOL PARA INVESTIGACIONES TRANS-CULTURALES

ARIADNA ANGULO-BRUNET

www.angulobrunet.es



@AnguloBrunet